

**UNIVERSIDADE FEDERAL DE VIÇOSA
DEPARTAMENTO DE LETRAS
CURSO DE SECRETARIADO EXECUTIVO TRILINGUE**

JAQUELINE PINHEIRO SCHULTZ

**GÊNEROS DE REDAÇÃO INSTITUCIONAL: ESTUDO
COMPARATIVO ENTRE UMA INSTITUIÇÃO DE ENSINO DO BRASIL
E DOS ESTADOS UNIDOS**

VIÇOSA – MINAS GERAIS

JULHO DE 2011

JAQUELINE PINHEIRO SCHULTZ

**GÊNEROS DE REDAÇÃO INSTITUCIONAL: ESTUDO COMPARATIVO ENTRE
UMA INSTITUIÇÃO DE ENSINO DO BRASIL E DOS ESTADOS UNIDOS**

Monografia apresentada ao
Departamento de Letras da
Universidade Federal de Viçosa,
como exigência da Disciplina
SEC 499 – Monografia – e como requisito
para obtenção do título de bacharel
em Secretariado Executivo Trilíngue,
tendo como orientadora a Professora.
Rosalia Beber de Souza.

VIÇOSA – MINAS GERAIS

2011

JAQUELINE PINHEIRO SCHULTZ

**GÊNEROS INSTITUCIONAIS: ESTUDO COMPARATIVO ENTRE UMA
INSTITUIÇÃO DE ENSINO DO BRASIL E DOS ESTADOS UNIDOS**

Monografia apresentada à
Universidade Federal de Viçosa,
como parte das exigências da Disciplina
SEC 499 – Monografia – e como requisito
para obtenção do título de bacharel
em Secretariado Executivo Trilíngue.

APROVAÇÃO:

DATA:

Profa. Rosalia Beber de Souza
Orientadora
(DLA/UFV)

Prof. Odemir Baeta
Banca Examinadora
(DLA/UFV)

Prof. Douglas Cândido Ribeiro
Banca Examinadora
(DLA/UFV)

AGRADECIMENTOS

Sou grata a todos que fizeram parte da minha história na graduação e que contribuíram para o meu desenvolvimento acadêmico. Em especial, agradeço:

A Deus, pela vida e por estar sempre me mostrando o caminho, mesmo nas horas mais difíceis.

À minha família, por todo o suporte, seja financeiro ou emocional. Line, Wallace, Pai, Mãe, Vovó, Vovô (onde quer que você esteja). Aos primos e primas, tios e tias, principalmente a Tia e Madrinha Nita e diretamente ligados a este trabalho, Tio Adilson e Anete: obrigada pelo apoio e pela paciência.

Aos meus amigos, pela confiança, pela força, pelas palavras e pelo carinho, em especial: Emília, Luiza, Marianna Giarola, Midhyã, Brian, Laguna, Mariana Wakabayashi, Debora, Lila, Bernardo, Thalita, Fabiano e todos aqueles que não estão aqui citados pelo nome, mas que foram importantes para esta conquista.

A minha orientadora, Profa. Rosalia Beber de Souza, que desde o início desta ideia me deu suporte e acreditou no meu trabalho.

À Profa. Ana Carolina Gonçalves Reis, pelo incentivo, amizade e conhecimentos compartilhados.

Às Professoras Maria Cristina Pimentel Campos e Ana Maria Ferreira Barcelos, responsáveis pelo programa de intercâmbio CAPES-FIPSE na UFV.

E também agradeço a instituição *Gadsden State Community College*, principalmente ao Prof. Dr. Charles Hill e a Ms. Dale Hill, que proporcionaram experiências fundamentais para a execução deste trabalho; e a Ms. Kay Smith-Foster e Ms. Kathy Brown, muito obrigada pela convivência e aprendizado no Departamento de Relações Públicas.

LISTA DE FIGURAS

Figura 1 – Modelo denteado e modelo em bloco	24
Figura 2: Cabeçalho padrão Ofício UFV.....	43
Figura 3: Exemplo de Nota de Entrega	47
Figura 4: Exemplo de Assunto	47
Figura 5: Exemplo de Referência.....	48
Figura 6: Exemplo de Linha de Atenção.....	48
Figuras 7 e 8: Exemplos de indicadores de anexo.....	48
Figura 9: Exemplo de indicador de cópia.....	49
Figura 10: Exemplo do recurso “cópia oculta”	49
Figura 11: Exemplo de iniciais de referência.....	49
Figura 12: Exemplo do recurso “pós-escrito”	50
Figura 13: Exemplo de cabeçalho da segunda página;.....	50

LISTA DE QUADROS

Quadro 1	Comparação entre ofício e carta comercial.....	58
Quadro 2	Comparação entre comunicação interna e memorando.....	59

RESUMO

Este trabalho é um estudo sobre redação de documentos baseado na comparação das normas e das práticas das instituições de ensino Universidade Federal de Viçosa - UFV (Minas Gerais, Brasil) e *Gadsden State Community College* – GSCC (Alabama, Estados Unidos). Têm-se como referência as teorias sobre redação empresarial brasileira e norte-americana, bem como sobre redação oficial no Brasil. São abordados também os documentos carta comercial, ofício e memorando, considerados como gêneros do discurso de acordo com a teoria de Mikhail Bakhtin. Faz-se ainda uma análise dos manuais de redação das duas instituições. Busca-se com esta pesquisa contribuir com o ensino e a prática de redação de documentos em língua inglesa, através dos resultados de experiências adquiridas durante um semestre de estudos na instituição norte-americana.

Palavras-chave: Redação, UFV, GSCC, documentos, gêneros do discurso.

ABSTRACT

This paper is a study about composition of documents based on the comparison of guidelines and practices of the educational institutions *Universidade Federal de Viçosa* – UFV (Minas Gerais, Brazil) and *Gadsden State Community College* – GSCC (Alabama, United States). The references to this study are theories about Brazilian and American business writing and Brazilian official writing. The documents business letter and memorandum are considered genres of speech, according to Mikhail Bakhtin's theory. Analysis of the style manuals of both institutions is part of this research that aims to contribute to the teaching and practice of American business writing through the results of experiences acquired during a semester of studies at the American institution above cited.

Keywords: Composition, UFV, GSCC, documents, genres of speech.

SUMÁRIO

1 INTRODUÇÃO	10
2 OBJETIVOS	11
3 METODOLOGIA.....	12
3.1. Caracterização do objeto de estudo.....	12
3.1.1. A Universidade Federal de Viçosa.....	12
3.1.2 Gadsden State Community College.....	14
3.1.3 Convênio CAPES/FIPSE: Projeto "Iniciativa em Cultura e Artes".....	16
3.2 Procedimentos metodológicos	17
3.2.1 Caracterização do corpus	17
3.2.2 Procedimentos de análise.....	19
4 REFERENCIAL TEÓRICO	20
4.1 Correspondência empresarial	20
4.2. Correspondência Oficial	26
4.3 Características da redação empresarial norte-americana.....	29
4.3.1 Estilo de formatação da carta comercial em inglês, nos Estados Unidos ..	31
4.4 Os gêneros do discurso, por Mikhail Bakhtin	34
4.5 O Profissional de Secretariado Executivo como Agente da Comunicação Organizacional	39
5 DISCUSSÃO DOS DADOS.....	42
5.1. Análise dos Manuais	42
5.1.1 Os Manuais.....	42
5.1.2 Análise do documento ofício/carta	43
5.1.3 Análise do memorando	50
5.1.4 Análise das semelhanças e diferenças.....	52
5.1.5 Entrevistas	54
5.2 Análise dos gêneros sob a perspectiva de Bakhtin.....	57
6 CONCLUSÃO.....	61
6.1 Retomada dos objetivos e implicações	61
6.2 Limitações do estudo e sugestões para estudos futuros	63
REFERÊNCIAS	65
APÊNDICE	67

APÊNDICE – Entrevista com as colaboradoras da instituição <i>Gadsden State Community College</i>	68
Entrevistada 1: 16-12-2010, às 09h13min	68
Entrevistada 2: 16-12-2010, 09h39min	72
Entrevistada 3: 16-12-2010, 09h53min,.....	74
Entrevistada 4: 16-12-20-10, 10h24min.....	76
Entrevistada 5: 21-12-2010, 10h47min	77
ANEXOS	80
ANEXO A - Carta em bloco extremo	81
ANEXO B – Carta em estilo bloco corrente	82
ANEXO C – Carta estilo semibloco.....	83
ANEXO D – Carta estilo denteado suspenso.....	84
ANEXO E – Carta com pontuação fechada	85
ANEXO F – Carta com pontuação aberta	86
ANEXO G – Carta com pontuação mista	87
ANEXO H – Modelo de Ofício da UFV.....	88
ANEXO I - Modelo de Comunicação Interna (CI) da UFV.....	89
ANEXO J – Carta do Departamento de Relações Públicas da GSCC.....	90
ANEXO K – Memorando da Vice-Presidência da GSCC	91